Chris Joby (Hankuk University & Uniwersytet Mickiewicza, Poznań).

***Vertalen uit het Nederlands in het Japans onder het Tokugawa-shogunaat in Japan (1600-1868)***

Zoals bekend waren Nederlanders de enige westerlingen die handel mochten drijven met Japan tussen 1639 en 1854. De Nederlanders importeerden echter niet alleen goederen, maar ook nieuwe uitvindingen zoals verrekijkers en veel, vooral wetenschappelijke, boeken. Deze boeken werden meestal in het Nederlands geschreven, maar waren heel vaak vertalingen uit andere Europese talen zoals Latijn, Frans en Engels. In de loop van de achttiende en negentiende eeuw werden duizenden boeken over verschillende wetenschappelijke onderwerpen uit het Nederlands in het Japans vertaald. Deze boeken bevorderden de Japanse vakkennis op een aantal gebieden zoals geneeskunde, sterrenkunde, natuurkunde en plantkunde en daardoor beoefenden ze een heel grote invloed op de Japanse samenleving.

* Deze bijdrage gaat terug naar het begin van dit verhaal en probeert met primaire bronnen zoals de dagregisters van de handelspost in Nagasaki (Deshima), een aantal vragen te beantwoorden: Wanneer begonnen de Japanners uit het Nederlands te vertalen?
* Waarom wilden ze eigenlijk uit het Nederlands vertalen?
* Welke teksten vertaalden ze en welke niet?

Het referaat bespreekt eveneens de manier van vertalen – in het begin vertaalden de Japanners weinig complete teksten, maar liever alleen vaktermen en korte beschrijvingen. Overigens ging het niet zozeer om afzonderlijke vertalers die alleen zaten te vertalen, als wel een groep Nederlanders (in het begin vaak chirurgijns of artsen), Japanse tolken en Japanse machthebbers die beseften dat de Nederlandse teksten aan de Japanners nieuwe inzichten konden aanbieden op een aantal vakgebieden. Met andere woorden, deze eerste pogingen om uit het Nederlands in het Japans te vertalen kunnen beter worden gezien als samenwerkende dan individuele ondernemingen. De bijdrage geeft een interessante case-study aan in de eerste fase van het vertalen tussen talen die daarvoor helemaal geen wederzijds contact hadden.